

《现代汉泰词典》成语释义研究*

颜湘茹, (泰国)陈爱慧

(中山大学 外国语学院, 广东 广州 510275)

[摘要] 《现代汉泰词典》对于泰国学习者来说非常权威,但其中关于成语的注释存在一些问题,本文采用定量法和定性法对114条成语的释义用语、释义方法、感情色彩义及释义用例情况进行考察,并通过与《中华成语词典》的对比,分析了《现代汉泰词典》的语义变化、感情色彩变化、用例情况差异等方面的问题。考察发现,《现代汉泰词典》成语释义的不足之处包括没有感情色彩标注、例句偏少,在释义用语方面,词典编写成语释义的基本结构比较单一,在释义方法方面,《现代汉泰词典》使用泰译的成语、复合词及习惯用语等比例较低。与“中成”对比,《现代汉泰词典》释义准确性尚可,曲解词义不多。在感情色彩义方面则发现因语言释义不匹配,造成感情色彩发生变化。综上所述,论文最后对《现代汉泰词典》的成语释义进行了评价总结,并对将来修订词典提出了一些思考及建议。

[关键词] 现代汉泰词典;成语释义;对比分析

中图分类号: H195 **文献标识码:** A **文章编号:** 1672-1306(2017)03-0008-13

一、《现代汉泰词典》成语释义研究考察背景

(一)选题依据及缘由

目前中泰两国的学术研究界有许多研究成果,在语言学方面汉泰研究也是热门方向之一。但泰国学生在学习汉语时觉得成语很难学,而作为工具书的《现代汉泰词典》,虽然是泰国汉语学习者使用最多的词典,并且被认为最有权权威性,其中的成语释义与实际使用情况不一致,或者使用泰语解释却解释得不太清楚,使得汉语学习者感到迷惘。所以本文希望通过研究发现其成语释义方面的问题,为更准确的词典修订提出建议。

(二)研究对象

本文的具体研究对象是:《现代汉泰词典》(以下简称《汉泰》)第31版,该词典于2014年出版,收词75000余条(1978页),由杨汉川编译(เสียรชัย เข็มวรรณ)。通过与《汉语水平词汇与汉字等级大纲(修订本)》(以下简称《大纲》)中的127条成语对照,发现《汉泰》收录了大纲中的114条成语,本文将集中研究这114条四字格成语。本文还将《现代汉泰词典》与《中华成语词典》(以下简称《中成》)第2版进行对比考察,《中成》于2013年出版,收成语10000余条(972页),由商务国际辞书编委会编。选择《中成》是因为考察《汉泰》释义原文的准确性,必须有一个权威参照。通过二者对比,希望能更好地考察《汉泰》成语释义情况,分析其存在的问题,为将来《汉泰》编纂的改进提出一些建议。

在此特别说明,本论文参考词典类书籍分别是:(1)国家汉语水平考试委员会办公室考试中心编撰的《汉语水平词汇与汉字等级大纲(修订本)》(经济科学出版社,2006);(2)商务印书馆辞书研究中心编撰的《新华成语词典》(商务印书馆,2002);(3)中国社会科学院语言研究所词典编辑室编撰的《现代汉语词典(第5版)》(商务印书馆,2005);(4)中华成语词典编委会编撰的《中华成语词典》(商务印书馆有限

* 作者简介:颜湘茹,女,湖南湘潭人,中山大学副教授,研究方向为对外汉语教学、中国文学、中国文化等。
基金项目:2013年国家社科基金年度项目“当代文论与‘去黑格尔化’研究”(13BZW004)。

公司,2013);(5)皇家词典研究所编撰的《泰国皇家词典研究》(曼谷:Nanmeebook 公司,1999)。

二、词典成语释义研究综述及《现代汉泰词典》考察

综合研究近年来关于词典研究的论文,并结合对《汉泰》成语释义的初步考察,本文发现很多词典成语释义研究集中在释义用语、释义方法、释义用例、感情色彩义等4个方面。

(一)词典成语释义综述

1. 释义用语

在成语释义中为了帮助读者明义,经常选用“比喻”“形容”“指”“表示”等特定用语,这是人们常说的释义用语。它们在词典释文中充当谓词,并使成语与释文联结,是词目与释文间的纽带。如果忽视这类特定用语的运用,词义就会不明确,读者理解词义就会打折扣。张帅认为《新华成语词典》《汉语成语词典》《现代汉语词典》的释义用语很丰富,主要包括“比喻、形容、指、借指、泛指、特指、表示、多、常、也、后用来、现、今、意思是、即”等等。^①章宜华从释义信息项的内容与结构、语义框架与概念结构、同义对释与循环释义、释义简单性与词典闭环性等几个方面,通过抽样对比分析的方法探讨对外汉语学习词典释义问题,并提出建议。^②刘晓慧提出“提示词释义法”,指释义时用“指”“形容”“比喻”“表示”等用语来表现成语的语义特点和表义方式。^③

2. 释义方法

周小兵认为对外汉语词典释义应注意简单句释义、标明使用范围、适当地使用列举和描述方法。^④赵新、刘若云提出了外向型汉语词典一些常用的释义方法包括词语释义、解释性释义、解释性释义+词语释义、解释性释义+举例、公式释义、外语释义、图标释义。^⑤靳晓蕾将释义方法分成:解释性释义、语素释义、以词释词、综合式释义、反义式释义法等5种。^⑥

3. 释义用例

刘川平提出用例应遵从的九项原则,即解释性、功能性、适应性、现实性、交际性、浅易性、协调性、兼容性、多样性原则。^⑦赵新、刘若云提出外向型学习词典的释义应该尽量用简单句、短句,不用或少用复杂句式及长句。章宜华认为二语学习词典特点是采用分解释义,把句法结构、搭配结构等反映语词分布特征的信息纳入词典释义,同时还需增加一些有关释义的词法、语法、用法、辨析和语义框架成分等信息。研究者认为外向型汉语学习词典要注意用例的实用、易懂、完整。

4. 感情色彩义

词的感情色彩和词的理性意义具有不同的表达功能。一般认为词典对成语褒贬义与感情义的标注,简述了大多数的成语不仅具有理性意义而且还带有明显的色彩意义。

总体来看目前对《汉泰》的研究还比较少,总共不到5篇,而且大都集中在收词、义项、编撰研究方面,没涉及成语的释义研究。可是成语本来就是汉语学习者的难点,如果不认真厘清工具书中成语释义方面存在的问题,可能会进一步增加汉语学习的难度,所以本文参考前人的研究,将从释义方式、释义用语、释义用例及感情色彩义4个方面进行统计分析,并通过与《中成》对比,希望发现《汉泰》释义方面存在的问题,进而为词典的修订提供建议。

① 张帅. 成语词典释义考察与对外汉语成语词典编纂新探[D]. 河北大学硕士学位论文, 2009.

② 章宜华. 对外汉语学习词典释义问题探讨——国内外二语学习词典释义问题探讨[J]. 世界汉语教学, 2011, (1).

③ 刘晓慧. 《现代汉语词典》成语释义研究[D]. 山西大学硕士学位论文, 2008.

④ 周小兵. 对外汉语教学入门(第二版)[M]. 广州: 中山大学出版社, 2009.

⑤ 赵新, 刘若云. 关于外向型汉语词典释义问题的思考[J]. 语言教学与研究, 2009, (1).

⑥ 靳晓蕾. 《商务馆学汉语词典》与《朗文当代英语词典》副词释义研究[D]. 中山大学硕士学位论文, 2014.

⑦ 刘川平. 对外汉语学习词典用例的一般原则[J]. 辞书研究, 2006, (4).

(二)《汉泰》成语释义情况考察

1. 释义用语考察

张少芳认为释义用语是:词典释义一般都采用相应的用语,它像训诂术语一样是一般性的解说字句和用语,在使用中逐渐约定俗成。^① 本文采用人工统计法对《汉泰》114 个成语进行分类考察,同时参考前人词典的释义用语研究方法,从语言结构情况与提示词两方面对《汉泰》释义用语进行分析考察。

(1)语言结构情况

参考前人对语言结构情况的考察,本部分将从词典的释义语言的词语、短语及例句三方面来考察。词语是词和语的合称,包括单词、词组及词汇。短语是由句法、语义和语用三个层面上能够搭配组合起来的没有句调的语言单位。句子是语言运用的基本单位,它由词、短语构成,并能表达一个完整意思。本文对《汉泰》泰语释义文的语言结构进行考察,得出结果如下表 1:

表 1 《汉泰》语言结构释义情况

用语	数量	比例
词语	10	9%
短语	78	68%
句子	26	23%
总计	114	100%

下面用一些具体例子来说明各种语言结构释义特点:

a.使用“词语”为主的成语:

第一,字面可以表达意义,如粗心大意、四面八方、乱七八糟、自私自利等。举例说明:

【粗心大意】(泰译)~大意ประมาทเดินเต๋อ
(汉译)疏忽。

第二,可以用代替词语来解释,如聚精会神。

【聚精会神】(泰译)หมกมุ่น;ตั้งใจตั้งใจ
(汉译)全神贯注,认真,专心。

第三,可以简明解释,一个词语可以表达完整的意义,并有单一的意义。如浩浩荡荡、轰轰烈烈、恰到好处、恰如其分。举例说明:

【轰轰烈烈】(泰译)เทริกก้อง ตะเทือนเลื่อนถัน
(汉译)雄伟、浩大。

b.使用“短语”为主的成语:

第一,形容某种事情及现象。如力所能及、实事求是、千方百计、万古长青等。举例说明:

【万古长青】(泰译)เจริญรุ่งเรืองอยู่ชั่วนิรันดร บางครั้งพูดว่า 万古长青
(汉译)永远繁荣,也说万古长青。

第二,需要深刻描述意义。如总而言之、半途而废、不相上下、不言而喻等。举例说明:

【半途而废】(泰译)ล้มเลิกกลางคัน
(汉译)还没做完就停止。

c.使用“句子”为主的成语:

第一,需要完整解释意义。如损人利己、投机倒把、似是而非、新陈代谢等。举例说明:

① 张少芳.《现代汉语词典》四字成语解释用语考察[D].河北大学硕士学位论文,2006.

【似是而非】(泰译) คล้ายกับว่าใช่ แต่ความจริงไม่ใช่, คล้ายกับว่าถูกต้อง แต่ความจริงไม่ถูกต้อง

(汉译)好像是却其实不是,好像对其实不对。

第二,补充内容及内涵意义。如画蛇添足、百花齐放、百家争鸣、朝三暮四等。举例说明:

【百花齐放】(泰译) ดอกไม้บานาชนิดบานสะพรั่ง(ใช้อุปมาอุปไมยลีลาหรือรูปแบบของผลงานศิลปะนานาชนิดต่างก็พัฒนาไปอย่างอิสระ

ใช้บรรยายปรากฏการณ์เจริญรุ่งเรืองขององค์การศิลปะ

(汉译)各种花盛开,(比喻)各种艺术作品的风格及形式自由发展。

由表1可知,《汉泰》成语释义用语采用短语为主,其次是句子,最后是词语。采用“短语”来解释的有78条,占68%,而采用“句子”的使用率有26条,占23%,使用“词语”的最少,只有10条,占9%。

研究表明使用短语来解释的成语最多,因为短语是词语组成,可以简单表达词义,也可以解释成语的意义。句子虽然也是一个能表达使用语境和范围的语言结构,但是句子大多有长度,可能并不易让二语学习者理解。而使用词语来解释成语的意义使用率最低,可能是因为词语不能深刻解释成语的字面意义以及内涵意义,表述释义的信息有限,因而使用词语来释义的比例比较低。

这些数据和例子说明,《汉泰》的释义用语语言结构方面,比较多用短语,而这也符合成语释义的需求。

(2)提示词释义

提示词释义是释义时用“指”“形容”“比喻”“表示”等用语来表现成语的语义特点和表义方式。这类词在释义文中起到为读者提示成语表义方式和语义类型的作用。“比喻”提示本义做比较后产生的意义。“形容”提示成语的意义主要用于描述事物的性质和状态。“指”“表示”提示了语义的直接性。

在《汉泰》114条成语里,发现19条使用提示词释义,占总数的17%。具体情况请看下表2:

表2 《汉泰》提示词数量表

提示词	数量
表示、指示	4
形容	4
比喻	11
总计	19

a.使用泰语“แสดงว่า หมายถึง”等于“表示、指示”的意思,这个词可以作为提示词,有4条,如开天辟地、门当户对、岂有此理、无论如何。举例说明:

【无论如何】(泰译)ไม่ว่าอย่างไรก็ตาม ใช้แสดงว่าไม่ว่าเงื่อนไขจะเปลี่ยนแปลงอย่างไรก็ตาม แต่ผลของมันก็จะไม่เปลี่ยนแปลงตลอดไป

(汉译)表示不管条件怎么变化,结果永远不变。

b.使用泰语“บรรยาย”等于“形容”作为提示词,发现4条,如千方百计、千军万马、有声有色、指手画脚。例子如:

【指手画脚】(泰译)ยกไม้ยกมือ,ชี้โน้ตชี้เน้,นั่นคือ ใช้บรรยายว่า ในขณะที่พูดจะใช้มือใช้ไม้หรือทำท่าทางแสดงประกอบไปด้วย

บางครั้งก็หมายถึงชี้หรือวิจารณ์อย่างสะเพร่า

(汉译)举手,指这指那,形容说话时用手演出动作,有时指示乱批评。

c.使用泰语“อุปมา”等于“比喻”作为提示词,发现11条,如画蛇添足、百花齐放、暴风骤雨、目中无人、萍水相逢、滔滔不绝、讨价还价、新陈代谢、一毛不拔、饮水思源、朝三暮四。例如:

【画蛇添足】(泰译)วาดรูปร่างใส่ขา ดู《战国策齐策》;อุปมาว่า แต่งเติมมากเกินไป(เลยทำให้เสียหมด);แต่งเติมเลยเถิด

(ก็เลยทำให้เสียหมด)

(汉译)画蛇添上脚,见于《战国策齐策》比喻 做多余的事。

使用各种提示词释义有助于学习者更容易理解成语的意义及使用情况,更容易理解成语大概的引申义和比喻义。不过,《汉泰》使用提示词的比例却比较低,只有 17%。

2. 释义方法考察

本文参考前人研究,将成语释义方式分为两大类:实质性释义和相关性释义。实质性释义指直接回答成语的意义是什么。相关性释义是指通过探求语源、加注难解字、说明附加意义、相关条目之间的参照等辅助手段达到间接释义的目的。本文实质性释义是直接解释成语的意义,而相关性释义是指使用泰语成语、习惯用语及复合词来释义成语。

(1) 实质性释义

Bo Svensen 根据词典释义的特点将释义分为 3 种:着眼于词项的表现特征、以词项的重述形式出现的释义叫意译(paraphrase),用同义词或近义词释义的方法也可以归入此类;更为明确地表述词项概念的释义叫真实释义(true definition);由真实释义或意译加一个或多个同义或近义词的释义叫混合释义(combined type of definition)。^①

本文根据前人研究成果,并考察《汉泰》成语释义的特点,将成语释义方法分成 4 种:词语释义、解释性释义、解释性释义+词语释义、综合释义(指除了前面 3 种释义方法之外的,偏重书证或者历史来源加解释性释义的方法)。

表 3 《汉泰》实质性释义方法比例

释义方法	数次	比例
词语释义	10	9%
解释性释义	93	82%
解释性释义+词语释义	6	5%
书证补充+解释性释义	5	4%
总计	114	• 100

由表 3 可知,使用最多的是解释性释义,发现 93 条,占 82%。对于外向型词典来说,这是最常用的。其次是词语释义,发现 10 条占 9%,虽然能简单解释,但是可能容易造成误导,因为解释不够清楚。使用解释性释义+词语释义,发现 6 条,占 5%。解释性释义+词语释义与综合释义使用率差不多。使用书证补充或历史来源+解释性释义发现 5 条,占 4%。

《汉泰》成语释义使用词语、解释性释义、解释性释义+词语释义、书证补充或历史来源+解释性释义的具体例子如下:

a. 使用词语释义,例如:

【从容不迫】(泰译) สุขุมเยือกเย็นเป็นอย่างยิ่ง เยือกเย็นไม่รีบร้อนไม่สะทกสะท้าน

(汉译)沉着,不慌忙,非常镇静。

b. 使用解释性释义,例如:

【得不偿失】(泰译) ไม่คุ้ม, ได้ไม่คุ้มเสีย, ได้ไม่คุ้มกับที่เสียไป

(汉译)不值得,不值,得到的比不上失去的。

c. 使用解释性释义+词语释义,例如:

【无能为力】(泰译) ไม่มีกำลังพอที่จะช่วยเหลืออะไรได้ ไม่มีสติปัญญาพอที่จะช่วยเหลืออะไรได้ จนปัญญาที่จะช่วยเหลืออะไรได้

(汉译)没有力量去帮助,没有智力能帮到,无法帮助。

① 雍和明,彭敬.交际词典学[M].上海:上海辞书出版社,2013:161~162.

d.使用书证补充或历史来源+解释性释义,这一类包括所有能注明来源的成语,例如:

【朝三暮四】(泰译) มีตำนานเล่าว่ามีพระราชาคนหนึ่งเลี้ยงลิง ได้ใช้ลูกหวี (椽) เลี้ยงลิง เขาได้กล่าวกับลิงว่าในช่วงเช้าจะให้ลิงแต่ละตัวกินลูกหวี3ลูก ตอนเย็นให้กิน 4ลูก บรรดาลิงทั้งหลายได้ฟังเช่นนั้นก็เกิดความทุกข์ใจ ต่อมาในภายหลังเขาได้กล่าวอีกว่า ในช่วงเช้าจะให้กิน4ลูก ช่วงเย็นจะให้กิน3ลูก บรรดาลิงทั้งหลายพากันคืออกคือใจเป็นอย่างยิ่ง (ดู)《庄子·齐物论》อันคำว่า朝三暮四นี้เดิมที่ใช้อุปมาว่าคนทีฉลาดหลักแหลมก็สามารถพลิกแพลงวิธีการได้อย่างชำนาญ แต่คนโง่จะไม่สามารถวินิจฉัยได้ ต่อมาในภายหลังได้ใช้คำนี้ อุปมาว่าพลิกแพลงเล่นหรือหลอมนับหัวคนอื่นเล่น จิตใจไม่แน่นอน เปลี่ยนใจอยู่เสมอ

(汉译)传说有个玩猴子的人拿椽实喂猴子,他跟猴子说,早上给每个猴子三个椽子,晚上给四个,所有的猴子听了都急了,后来他又说,早上给四个,晚上给三个,所有的猴子都高兴了(见于《庄子·齐物论》)原来比喻聪明人善于使用手段,愚笨的人不善于辨别事情,后来比喻反复无常。

总体来看,《汉泰》使用最多的是解释性释义,这也符合它外向型词典特点。至于释义准确性情况,本文将在第三部分进行对比考察。

(2)相关性释义

相关性释义是指使用泰语成语、习惯用语及复合词来释义的成语进行分析考察。对泰国学习者来说,采用这种方法有助于他们理解,也有益于教师组织汉泰对应的成语教学,见表4:

表4 《汉泰》相关性释义法情况

	泰语成语	泰语复合词	泰语习惯用语	总计
数量	10	10	5	25

a.采用泰语成语来释义:千方百计、大公无私、目中无人、弄虚作假、前所未有的、滔滔不绝、天长地久、无所作为、一毛不拔、自力更生。例如:

【滔滔不绝】(泰译)อุปมาว่าพูดมาก,คุยจ้อ, คุยเป็นน้ำไหลไฟดับ

(汉译)比喻会说话,不停说话,说到流水停电。

“คุยเป็นน้ำไหลไฟดับ”可翻译成“说到流水停电”,在泰语中多指说废话,含有贬义。

b.采用泰语复合词:粗心大意、四面八方、根深蒂固、归根到底、浩浩荡荡、轰轰烈烈、津津有味、乱七八糟、探头探脑、指手画脚。例如:

【乱七八糟】(泰译)สับสนวุ่นวาย, ขุ่นเหยิง, ขุ่นจุกจุก, ระเกะระกะ, เรี่ยราด

(汉译)混乱、困惑、乱、散布。

在泰语中这些复合词的相关意义不算是成语,但可以从复合词的表达看到类似意义。

c.使用泰语习惯用语:半途而废、得不偿失、合情合理、显而易见、小心翼翼。例如:

【合情合理】(泰译)ถูกทำนองคลองธรรม

(汉译)符合道理。

在泰语习惯用语中有很多具有汉语成语的意义,可以对等翻译来表达元语言的意义。其中大部分是日常生活中常常出现的动作或行为,《汉泰》使用这种相关性释义方法容易引发学习者兴趣。

(3)感情色彩义考察

感情色彩是指词义中所反映的人们对客观事物或现象的情感倾向、态度评价等,分为褒义、贬义和中性感情色彩。词典中所标注的感情色彩一般只分褒义、贬义两大类型,往往限于有强烈感情色彩的词。

《现代汉泰词典》里完全没有标注成语的感情色彩义,作为外向型词典也许很难避免这种情况。但是为了下一部分和《中成》进行对比,本文参考前人研究成果,根据泰语释义语言本身的内容对《汉泰》的 114 条成语进行色彩义辨别,结果如下表 5:

表 5 《汉泰》成语的感情色彩义分类表

	数量	比例
褒义	66	57%
贬义	28	25%
中性义	20	18%
总计	114	100%

由表 5 发现含有褒义的成语最多,其次是贬义,而中性义最少。具体情况如下:

a. 褒义

褒义的成语发现有 66 条,占 57%,一般是使用含有褒义的泰语词语来解释。本文选 3 个褒义成语来加以说明,例如表 6:

表 6 《汉泰》褒义成语释义情况示例

成语	页码	泰语	汉语翻译
层出不穷	135	ได้ไหลขึ้นอย่างไม่ขาดสาย ได้ปรากฏขึ้นอย่างไม่ขาดสาย ได้ปรากฏเป็นระลอกแล้วระลอกเล่า	连接不断地出现,一次又一次出现
成千上万	169	成千成万 เป็นพันเป็นหมื่น,เป็นหมื่นเป็นแสน บางครั้งก็เขียนเป็น 成千累万	成千成万,成万成十万,有时候写成成千累万。
川流不息	204	วิ่งขวั้ไขว่กันอย่างไม่ (คนที่เดินถนน รถรา เป็นอาทิ) ขาดสาย เดินขวั้ไขว่อย่างไม่ขาดสาย	(行人、车马等)连接不断

b. 贬义

贬义的成语发现有 28 条,占 25%。一般是使用含有贬义的泰语词语解释。本文选 3 个贬义成语来加以说明,例如表 7:

表 7 《汉泰》贬义成语释义情况示例

成语	页码	泰语	汉语翻译
乱七八糟	884	สับสน วุ่นวาย, เรียงราค, ระเกะระกะ, ยุ่งอลุลุด, ยุ่งเหยิง	混乱、困惑、乱、散布
滔滔不绝	1345	อุปมาว่าพูดมากคุยเป็นน้ำไหลไฟดับ, คุยจ้อ	比喻会说话,不停说话 (说到流水停电)
投机倒把	1393	ใช้วิธีพลิกแพลงฉวยโอกาสซื้อปากเปล่าขายปากเปล่า, และขายเปลี่ยนมือแสวงหากำไ้คืนสินค้่าอย่างผิดกฎหมาย กำไ้ส่วนต่างอย่างมหาศาล	用投机法,买空卖空、犯法积存物品及转卖牟取暴利

c. 中性义

中性义的成语发现有 20 条,占 18%,有些成语分不清褒贬义就归入此类,本文同样选 3 个成语来加以说明,例如表 8:

表 8 《汉泰》中性成语释义情况示例

成语	页码	泰语	汉语翻译
暴风骤雨	51	มรสุมที่โหมกระหน่ำอย่างรุนแรง พายุและท่าฝนที่โหมกระหน่ำอย่างรุนแรง อุปมาว่าขบวนการเคลื่อนไหวของมวลชนมีอำนาจพายุ คังมรสุมที่โหมกระหน่ำอย่างรุนแรง	猛烈风雨的到来,比喻百姓的运动有强烈的声势如风雨。
聚精会神	716	หมกมุ่น ; ตั้งอกตั้งใจ	全神贯注,认真,专心
前所未有	1089	ไม่เคยปรากฏมาก่อนเป็นประวัติการณ์	从来没发生过,纪录为历史

以上 20 个之所以被归为中性义,是因为如下原因:

第一,前后释义用语不一致,便有差异。如:

【聚精会神】(泰译) หมกมุ่น (贬义) ตั้งอกตั้งใจ (褒义)

(汉译)全神贯注的、认真、专心。

使用泰译不恰当,释义语言出了问题,本词语含有贬义,指专心做某种不好的事情或行为。

第二,本身具有中性义的成语,如不相上下、美中不足、萍水相逢等。

第三,成语本身也作为连词,如无论如何、总而言之等。

《汉泰》成语的上述色彩义是否正确,本文将在第三部分与《中成》进行对比考察,查看感情色彩的变化。

(4) 释义用例考察

例句是用于解释、证明代表性的语句。在《汉泰》114 条成语中发现 27 条成语有例证,占 23%,其中有 3 条成语各有 2 个例句,共 28 条例句,2 条短语。采用先中文举例,后泰语翻译的格式。

本部分将从两方面进行考察:

a. 用例形式

本文将用例形式分为句型和句式,句型包括单句与复句,句式包括陈述句、疑问句、祈使句,经过仔细统计,结果如下表 9:

表 9 《汉泰》用例形式数量统计表

句型		句式		
单句	复句	陈述句	疑问句	祈使句
18	10	25	0	3

举例说明:

【浩浩荡荡】游行队伍浩浩荡荡地通过天安门。(单句、陈述句)

คลื่นมหาชนได้เคลื่อนผ่านเทียนอันเหมินอย่างโอฬารพันลึกลับ

【似是而非】这些论点似是而非,必须认真分辨,才不至于上当。(复句、祈使句)

ข้อโต้แย้งนี้คล้ายกับว่าถูกต้อง แต่ความจริงไม่ถูกต้อง ดังนั้นจึงจำเป็นต้องแยกแยะอย่างจริงจังจึงจะไม่หลงกล

两条例句使用不同的句式和句型,不过《汉泰》释义用例句型方面,单句多于复句,符合外向型词典的例句规则,即用简单句、避免复杂句或长句。但对成语来说,有时需要详细解释,单句是否能有效解释难懂的成语还在争论中。句式方面,使用陈述句最多,其次是祈使句,没有疑问句。陈述句本身有表达描述、叙事的功能,所以是最常用的句式。

b.用例内容

根据研究,教育、体育、家庭、社会、环境、情感等话题对于学习者来说最为熟悉,也是他们较感兴趣的内容。将 28 个例句内容进行分析,结果如下表 10:

表 10 《汉泰》用例话题分类

话题	数量
教育动态	2
音乐艺术	1
百姓生活	7
社会百态	5
军事政治	3
情感态度	7
性格特征	2
事实理由	1
总计	28

由表 10 可知,频率较高的是百姓生活与情感态度,其次社会百态、军事政治、教育动态、性格特征、事实理由、音乐艺术。例如:

【从容不迫】他满脸挂笑,~地走上了讲台。(情感态度)

ใบหน้าเขายิ้มพรายเดินขึ้นเวทีอย่างสุขุมเยือกเย็น

【自始至终】大会~充满着团结欢乐的气氛。(百姓生活)

ตลอดการประชุมใหญ่นั้น จะเต็มไปด้วยบรรยากาศที่สนุกสนานสามัคคี

《汉泰》举例是先中文后泰文,让学习者容易理解。在用例内容上,多选用学习者生活上能接触到的话题,简单易懂、好运用。总的来说,虽然用例数量不多,在形式和内容上还是比较有效度。

综上所述,本部分从释义用语、释义方法、感情色彩、释义用例方面对《汉泰》释义进行了整体考察,发现《汉泰》成语释义简明,解释基本清晰。但也发现了一些不足之处,在释义用语方面,从语言结构来看,使用“短语”来解释成语意义为主,从提示词来看,使用“指示、形容、比喻”来解释的比较少。在释义方法,实质性释义中使用“解释性释义法”为主,在相关性释义方面,使用泰语成语、复合词和习惯用语比例不高。在感情色彩方面,没有注意成语的感情色彩。在释义用例方面,例句量也比较单薄。

《汉泰》具体还有哪些不足,该如何改进,根据本部分研究结果,本文将在第三部分与《中成》进行详细对比,进一步探讨这些问题。

三、《汉泰》与《中成》对比分析

本部分将《汉泰》与《中成》的 114 条成语分为三个方面来对比分析:语义变化、感情色彩变化、用例对比。

(一)语义变化

《汉泰》与《中成》里的成语释义用语进行对比,根据统计,分成 4 个方面来考察:正解、扩大词义、缩小词义及曲解,见下表 11:

表 11 语义变化分析表

	正解	扩大词义	缩小词义	曲解
数量	75	25	11	2
比例	66%	22%	10%	2%

1. 正解

正解(correct interpret)指的是词语释义正确,翻译成泰语的释义内容正确,解释清楚。这样的成语有75条,占66%。例如:

【不言而喻】《汉泰》เป็นที่กระจ่างแจ้งเป็นที่เข้าใจกันไม่พูดก็(มาก)
(汉译)很明显,不用说就懂。

2. 扩大词义

扩大词义(enlarge meaning)指的是使词语的意义比原来大。这样的成语有25条,占22%。例如:

【浩浩荡荡】《汉泰》โฬารพันลึก
(汉译)壮阔,宏达。
《中成》原形容水势广阔浩大。后多形容声势雄壮,规模宏大。

在《汉泰》的释义中没有说明在什么情况下或者什么范围内使用。

3. 缩小词义

缩小词义(reduce meaning)指的是使词语的意义范围变小。有11条成语,占10%。主要是解释成语的意义不完全,忽略了一些意义或解释不清楚。例如:

【津津有味】《汉泰》อร่อยอร่อย
(汉译)味道很好吃。
《中成》津津:兴趣浓厚的样子。形容趣味很浓或很有滋味。
《汉泰》的意义只表明味道,而《中成》的意义还包括趣味。

4. 曲解

曲解(misinterpret)指的是错误地解释词语的意义。有2条成语,占2%。出现率不高,但不可忽略,例如:

【有口无心】《汉泰》ปากอยากจะพูดแต่ความในใจไม่มีอะไรเหลืออยู่เลย
(汉译)口上想说,却心里是非。
《中成》说话漫不经心,不加考虑。也指心直口快。

两个义项完全不同,《汉泰》里的意思是字面直接翻译出来的,可是实际意义并不完全等同字面义。

综上所述,《汉泰》大部分的释义都正确,与《中成》对应率最高占66%,意味着《汉泰》的标准性比较高。词义扩大、缩小和曲解这三方面加在一块是35%,不到一半,不过也需要重视。

(二) 感情色彩变化

将《汉泰》与《中成》114条成语的感情色彩义进行对比分析,可发现有3类情况:对应、不对应、未标注。对应与不对应是指:本文第二部分《汉泰》感情色彩的分析与《中成》中标注了感情色彩的成语进行对比,发现是对应或者不对应。未标注是指:在《中成》没有标注感情色彩,与第二部分《汉泰》成语感情色彩义对比之后,发现两种情况:相同与相异。具体结果如下表12:

表12 《汉泰》与《中成》感情色彩对比情况

	对应	未标注		不对应
		相同	差异	
数量	52	53	7	2
比例	46%	46%	6%	2%

(1) 对应

指在《汉泰》与《中成》完全对应的感情色彩义,有 52 条成语,占 46%,例如:

- 【大有可为】《汉泰》'ทำให้得意(หมายถึงเรื่องราวนำทำมาก ๆ เพราะมีอนาคตไกล)
(汉译)很值得做(指示事情很值得做因为有发展前途)褒义。
《中成》指有发展的潜力或前途,很值得去做。褒义。

(2)未标注

通过考察,本文发现在《中成》里未注明感情色彩的成语,可能指中性义,因此将这些未标注感情色彩的成语归入中性义。与第二部分《汉泰》的感情色彩义对比,从释义语言的情况考察可以发现,这些同样是未标注感情色彩义的,一一对照之后,发现也可以分成两类:相同与差异。

a.相同。发现 53 条占 46%,例如:

- 【自始至终】《汉泰》'จากต้นจนจบ โดยตลอด ตลอด.....
(汉译)从开始到结束。
《中成》至:到、从开始到末了。表示始终如一。

虽然没有标明感情色彩义,但是含有中性义的色彩。

b.差异。发现 7 条,占 6%,例如:

- 【千方百计】《汉泰》'เป็นคำที่ใช้บรรยายว่า ใช้วิธีการทุกอย่าง ใช้วิธีการร้อยแปดพันเก้า ทุกทาง ทุกวิธีการ ไม่ได้ด้วยลัทธิก็ได้ด้วยกล
(汉译)形容用各种各样的方法
《中成》计:计策,办法;方:方法。想尽一切办法。

在《汉泰》里使用泰语翻译为“ไม่ได้ด้วยลัทธิก็ได้ด้วยกล”指不是用计谋就是用诡计,含有贬义的意思,因为“ลัทธิ”和“กล”等于汉语中的“计谋”和“诡计”,而《中成》解释为“想尽一切办法”,没有指出特殊情况或者是否有褒贬的意义。

(3)不对应

是指《汉泰》与《中成》了相同的成语有完全不一样的感情色彩义,发现 2 条,占 2%,例如:

- 【聚精会神】《汉泰》'หมกมุ่น ; ตั้งอกตั้งใจ
(汉译)全神贯注的,认真,专心。
《中成》原指集中大家的智慧。现指高度集中注意力。褒义。

泰语的“หมกมุ่น”多用于集中做不好的事情,有贬义。而“聚精会神”是褒义。

(三)例句对比分析

1.用例形式

根据第二部分《汉泰》成语例句的情况,《汉泰》一共有 27 条成语有例句,所以相应地考察《中成》中的这 27 条成语例句情况。结果如下:

表 13 《汉泰》与《中成》用例形式对比情况

	句型		句式		
	单句	复句	陈述句	疑问句	祈使句
《汉泰》	18	10	25	0	3
《中成》	2	22	24	0	0

由表 13 可知,《中成》使用句型与《汉泰》不同,《中成》使用的句型最多的是复句,而单句只出现两条,在句式方面以陈述句为主。例如:

- 【从容不迫】《汉泰》'他满脸挂笑,~地走上了讲台。(复句、陈述句)
ใบหน้าเขายิ้มพราวเดินขึ้นเวทีอย่างสุขุมเยือกเย็น

《中成》巴金《春》三一:“‘惜乎高家子孙太不给你争气了。请你数一数高家究竟有几个像样的人!’觉民从容不迫地嘲讽道,仿佛他自己并不是高家的子弟。”(复句、陈述句)
《汉泰》使用语言比较简单,而《中成》属于内向型词典,使用更多复句。

2.用例内容

表 14 《中成》用例内容情况

话题	数量
文学艺术	1
百姓生活	12
社会百态	2
军事政治	2
历史事件	1
情感态度	1
性格特征	2
家庭教训	2
自然环境	1
总计	24

表 14 中,《中成》用例内容,使用最多的是“百姓生活”话题,这与《汉泰》一样,其次是社会百态、军事政治、性格特征、家庭教训,两者也都差不多。文学艺术、历史事件、情感色彩、自然环境《汉泰》各出现一条。《中成》使用话题多种多样,都是从著名小说或专著中找出一段话来举例说明。例如:

【四面八方】茅盾《子夜》九:“呐喊的声音跟着来了,最初似乎人数不多,但立即四面八方都接应起来。”

综上所述,《汉泰》中使用简单句,难度不高,一般是日常生活中的例子,而《中成》使用的例句都来自小说,难度较高。这说明《汉泰》意识到学习者的汉语有限,使用的都是比较简单的句子,而《中成》的使用者以中国人为目标,所以使用的例句比较复杂,而且都来自著名小说。

通过对两本词典的研究,发现两者成语的释义大致相同,说明《汉泰》注意到了准确性。感情色彩方面,《汉泰》没有标注感情色彩义,这个是比较严重的问题,因为感情色彩义恰好是学习者非常容易出现问题的地方。用例方面的对比,发现《汉泰》的例子数量不多,这个也值得关注。此外,《汉泰》考虑到了学习者的需求,大多使用比较简单的句子。

四、《现代汉泰词典》研究总结

(一)对《现代汉泰词典》评价

本文通过研究发现了《汉泰》如下问题:

第一,收词方面还不全面,《大纲》里还有 13 条成语没有编写在《汉泰》中;

第二,提示词的释义用语比例比较低,使用“指示、形容、比喻”这些词语对提示成语表义方式和语义类型很有作用,但《汉泰》中只有 16 条,比例比较低;

第三,感情色彩没标注,《汉泰》没有标注感情色彩意义。外国学习者的语感不够强,需要依照词典标注来使用成语;

第四,例句太少,114 条成语只发现 27 个例句。

(二)对词典修订的建议

第一,解释要清晰,包括字面义和比喻义,先解释难懂的字,再解释全文;

第二,注释词典要标明感情色彩义,因为对外国学习者来说这是难点,因此编写词典应该提供这些信息;

第三,例证、例句对外向型词典很重要,所以要增加简单句、典型用法,多用句子举例说明;

第四,使用泰语词语编写要注意到泰语翻译是否正确,并要特别注意与汉语成语的意义是否匹配。此外在《大纲》现有的成语以外,还应该考虑增加泰国汉语学习者生活中能用到的成语。

A study of the interpretation of idioms in *A Contemporary Chinese-Thai Dictionary*

YAN Xian-ru & CHEN Ai-hui (Jaruthat Tancharoen)

(School of Foreign Languages, Sun Yat-sen University, Guangzhou 510275, China)

Abstract: At present, *A Contemporary Chinese-Thai Dictionary* is an authoritative dictionary for Thai learners, but there are some defects concerning its annotations on some idioms. This paper uses both the quantitative and qualitative methods to study the interpretations of 114 idioms, including the terminologies, methods, emotional meanings and illustrative sentences. A comparison with *A Dictionary of Chinese Idioms* reveals the following defects; there is no annotation on emotional words, inadequate examples, lack of diversity of its explanation and inadequate compounds, phrases and Thai-based translations. Compared with *A Dictionary of Chinese Idioms*, it is fairly accurate in explanation. The paper finally summarizes its general interpretation of idioms, which should have some significance to its future revision.

Key Words: *A Contemporary Chinese-Thai Dictionary*; interpretation of idioms, contrastive analysis

[责任编辑:张黎玲]